**Муниципальное общеобразовательное учреждение**

**«Санаторная школа-интернат № 6»**

**Индивидуальный итоговый проект**

**Область исследования: иностранный язык (английский язык)**

**Тип проекта: исследовательский**

**Тема:** **«Модальные глаголы в пословицах и поговорках и их русский эквивалент»**

Выполнила:

ученица 9 класса

Сляднева Юлия

Руководитель проекта:

Оханова Ю.В.

Ярославль

2018-2019г.

**Содержание**

Введение. Цель и задачи исследования

1. Теоретическая часть
	1. Пословица как вид устного народного творчества
	2. Поговорка как вид устного народного творчества
2. Практическая часть

2.1 Место модальных глаголов в пословицах и поговорках

2.2 Сравнение пословиц и поговорок с модальными глаголами в русском и английском языке

Заключение

Список используемой литературы

**Введение**

**Цель** - соотнести английские пословицы и поговорки с модальными глаголами их эквивалентами в русском языке.

**Задачи:**

1) дать определение понятиям «пословица» и «поговорка»;

2) определить место модальных глаголов в пословицах и поговорках;

3) соотнести пословицы и поговорки с модальными глаголами в английском и русском языках.

**1. Теоретическая часть**

**1.1 Пословица как вид устного народного творчества**

В. И. Даль определял пословицы как жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме.

Собрание пословиц начинается еще в XVII веке, когда некоторые любители стали составлять рукописные сборники. С конца XVII века пословицы печатаются уже отдельными книгами. В 30-50-е годы XIX столетия собиранием пословиц занимается русский ученый и писатель Владимир Иванович Даль. В его сборник, «Пословицы русского народа», вошло около 30 000 текстов. С тех пор публиковалось много сборников пословиц и поговорок, но в наше время сборник В.И. Даля является наиболее полным и ценным.

Как и другие виды народного творчества, пословицы, это изречения народной мудрости, основанные на вековых наблюдениях и опытах, относятся к самым различным эпохам. Каждая нация имеет своеобразное умственное и духовное начало, которое отражается в народных пословицах и поговорках.

Пословицы появились не вдруг, одни рождались из наблюдений над жизненными явлениями, над реалиями окружающего мира, характером и поведением людей; другие пополнили языковую сокровищницу, кочуя из литературных произведений.

У древних народов пословицы назывались «притчами». Зачастую они были составной частью какого-то повествования, рассказа, сказки. Имея мерный склад, эти выражения-обобщения выделялись, запоминались. Иные рассказы уже и не вспоминались, а расхожие суждения из них попадали на язычок и передавались из поколения в поколение.

Есть пословицы, сохранившиеся от языческих или полуязыческих времен, так называемые «мифические». Они отразили языческие верования и обряды. Немало пословиц исторических, получивших начало в выдающиеся периоды исторической жизни, или после знаменитого события. Древнейшие исторические пословицы находили в древних летописях.

Пословицы играют важную роль в жизни человека. Пословицы – это своеобразные руководящие принципы деятельности. Оправдывая свой тот или иной поступок, человек приводит в качестве доказательства пословицу. А против пословицы уже не пойдешь.

Стоит отметить, что на другой язык, даже очень близкий, пословицы не переводятся дословно. Это потому, что в каждом языке сформировались целые устойчивые выражения, которые в другом языке отсутствуют. К примеру, многим английским пословицам соответствуют пословицы такого же смысла на других языках. Более того, одна и та же пословица при переводе может иметь несколько абсолютно правильных соответствий.

Таким образом, пословица как вид устного народного творчества характеризуются как сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом.

**1.2 Поговорка как вид устного народного творчества**

В.И. Даль даёт следующее определение понятию поговорка: поговорка – это такая короткая складная речь, которая ходит в народе, но не является полноценной пословицей.

От пословицы нужно отличать поговорку, которая когда-то, возможно, была частью пословицы, а потом стала существовать самостоятельно. Например, поговорка "Слово не воробей" когда-то была частью пословицы «Слово не воробей, вылетит - не поймаешь»; поговорка «Ложка дёгтя в бочке мёда» образовалась из пословицы «Ложка дёгтя бочку мёда портит». Как видим, пословица содержит законченное суждение, в ней есть поучительный вывод, обобщение сказанного. Поговорка же является частью суждения, она даёт яркую, меткую оценку событию или человеку, но не заключает в себе назидания, поучения.

Поговорка, в отличие от пословицы, не имеет назидательного смысла, не является законченным высказыванием и афоризмом.

Некоторые пословицы и поговорки могут иметь схожее звучание, но разный смысл. Так, например, наравне с общеизвестной пословицей, отражающей народную мудрость, «Доверь козлу капусту караулить — всё съест» существует и поговорка «доверил козлу капусту караулить», намекающая на пословицу, но применяющая её к конкретной ситуации.

Таким образом, поговорка как вид устного народного творчества характеризуется как короткая складная речь, которая ходит в народе, но не является полноценной пословицей.

**2. Практическая часть**

**2.1 Место модальных глаголов в пословицах и поговорках**

Модальные глаголы в английском языке отличаются от остальных глаголов тем, что они не используются самостоятельно и не обозначают конкретного действия или состояния, они отражают его модальность, то есть отношение к нему говорящего.

Изучение модальных глаголов очень трудно, поскольку их значения имеют разные оттенки.

Модальные глаголы обозначают отношение говорящего к предмету речи: приказ, необходимость, совет, договорённость, предложение. На русский язык предложения с модальными глаголами переводятся с помощью слов: «надо», «должен», «следует». Когда речь идёт об успешном завершении действия в прошлом можно использовать “was/were able to” вместо “could”, который используется для обозначения физических и умственных способностей. Глагол “may” чаще всего употребляется в значении «разрешение», глагол “need” - необходимость и употребляется только в отрицательных предложениях. Долженствование выражается при помощи модального глагола “must” а также его эквивалентов “to have to» и «to be to”. Как уже было сказано, модальные глаголы выражают, прежде всего, отношение к действию, а не само действие.

Давно замечено, что мудрость и дух народа ярко проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы. Но необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. Стоит отметить, что пословицы и поговорки с модальными глаголами особенно трудны для перевода на русский язык, т.к. русских эквивалентах отсутствует прямой перевод модальных глаголов.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Английская** **пословица** | **Перевод** | **Русский** **эквивалент** |
| A man ***can*** die but once | Человек ***может*** умереть один раз | Двум смертям не бывать, а одной не миновать |
| We ***must*** learn to forgive and forget | Мы ***должны*** учиться прощать и забывать | Прости и забудь |

Таким образом, мы отмечаем, что изучение модальных глаголов очень трудно, т.к. их значения имеют разные оттенки.

**2.2 Сравнение пословиц и поговорок с модальными глаголами в русском и английском языке**

В ходе нашей работы, мы отобрали 48 пословиц с модальными глаголами. Из этих 48 пословиц 3 пословицы с модальным глаголом should, 9 – c may, 10 – c must и 27 – с can.

Также мы выяснили, что из 48 пословиц с модальными глаголами, только 7 имеют в русском эквиваленте прямое значение модального глагола.

|  |  |
| --- | --- |
| **Английская** **пословица**  | **Русский** **эквивалент** |
| 1) A good husband should be deaf and a good wife should be blind | Хороший муж должен быть глухим, а хорошая жена слепой |
| 2) If we can't as we would, we must do as we can | Если мы не умеем сделать, как нам хочется, надо делать как можется |
| 3) You can lead a horse to water, but you can't make him drink | Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить |
| 4) Since we cannot get what we like, let us like what we can get | Раз мы не можем иметь то, что нам хочется, давайте хотеть то, что мы можем иметь |
| 5) If you can’t beat them, join them | Не можешь бороться, тогда возглавь. |
| 6) Never put off until tomorrow what you can do today | Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. |
| **7) Don’t bite off more than you can chew.** | Не бери больше, чем можешь взять |

Остальные пословицы, отобранные нами, в русском эквиваленте не имеют прямое значение модального глагола.

|  |  |
| --- | --- |
| **Английская****пословица** | **Русский** **эквивалент** |
| 1. People who live in glass houses should not throw stones | В чужом глазу соринку видим, в своем бревно не замечаем |
| 2. If you can’t stand the heat get out of the kitchen | Взялся за гуж — не говори, что не дюж |
| 3. You cannot make a silk purse out of a sow’s ear | Горбатого могила исправит |
| 4. A man can die but once | Двум смертям не бывать, а одной не миновать |
| 5. Friendship cannot stand always on one side | Двум господам не служат |
| 6. One cannot put back the clock | Прошлого не воротишь |
| 7. One cannot run with the hare and hunt with the hounds | Между двумя стульями не усидишь |
| 8. The leopard cannot change his spots | Горбатого могила исправит |
| 9. A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years | На всякого дурака ума не напасешься |
| 10. Beggars must be no choosers | Бедному да вору – всякая одежда впору |
| 11. We must learn to forgive and forget | Прости и забудь |
| 12. All good things must come to an end | Всё хорошее рано или поздно заканчивается |
| 13. What cannot be cured must be endured | Что нельзя исправить, то следует терпеть |
| 14. A fool may throw a stone into a well, which a hundred wise men cannot pull out | Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет |
| 15. The bull must be taken by the horns | Взять быка за рога |
| 16. A man can do no more than he can | Выше головы не прыгнешь |
| 17. Love will creep where it cannot go | Для любви нет преград |
| 18. Between promising and performing a man may marry his daughter | Обещанного три года ждут |
| 19. As you brew, so must you drink | Сам заварил кашу, сам и расхлебывай |
| 20. Don’t try to walk before you can crawl | Всему своё время |
| 21. Into every life a little rain must fall | Не все коту масленица |
| 22. It’s the empty can that makes the most noise | Собака лает — ветер носит. |
| 23. You can’t make an omelets without breaking eggs | Лес рубят — щепки летят. |
| 24. You can’t have your cake and eat it too. | Нельзя усидеть на двух стульях. |
| 25. Beggars can't be choosers | На безрыбье и рак — рыба |
| 26. A cat may look at a king | Не Боги горшки ожигают |
| 27. All good things must come to an end | Хорошего понемножку  |
| 28. You cannot teach old dogs new tricks | Старого пса к цепи не приучишь |
| 29. A cracked bell can never sound well | Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны |
| 30. A fair face may hide a foul heart | Личиком гладок, а делами гадок |
| 31. A good marksman may miss. | И на большие умы живет промашка. |
| 32. Blind men can judge no colours | Слепой курице всё пшеница |
| 33. Every tub must stand on its own bottom | Живи всяк своим умом да своим горбом |
| 34. Fools may sometimes speak to the purpose | И глупый иногда молвит слово в лад |
| 35. Hares may pull dead lions by the beard | Молодец среди овец |
| 36. Не should have a long spoon that sups with the devil | Связался с чёртом, пеняй на себя |
| 37. Не that lies down with dogs must rise up with fleas | С кем поведешься, от того и наберешься |
| 38. Не who would catch fish must not mind getting wet | Без труда не вытащишь и рыбку из пруда |
| 39. If you cannot bite, never show your teeth | Не суйся в волки, когда хвост телкин |
| 40. If you cannot have the best, make the best of what you have | Любишь кататься, люби и саночки возить |
| 41. In the evening one may praise the day | Хвали день к вечеру, а жизнь при смерти |

Таким образом, мы можем сказать, что чаще всего в пословицах и поговорках встречается модальный глагол “can”. Так же стоит отметить, что многие пословицы и поговорки в русском эквиваленте не имеют прямое значение модального глагола.

**Заключение**

Пословица как вид устного народного творчества характеризуются как сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом.

Поговорка, в отличие от пословицы, не имеет назидательного смысла, не является законченным высказыванием и афоризмом.

Таким образом, поговорка как вид устного народного творчества характеризуется как короткая складная речь, которая ходит в народе, но не является полноценной пословицей.

В английском языке есть особая категория глаголов – модальные глаголы. Модальные глаголы в английском языке отличаются от остальных глаголов тем, что они не используются самостоятельно и не обозначают конкретного действия или состояния, они отражают его модальность, то есть отношение к нему говорящего. Существует большое количество пословиц и поговорок с модальными глаголами, но стоит отметить, что они особенно трудны для перевода на русский язык, т.к. русских эквивалентах отсутствует прямой перевод модальных глаголов. Так же мы отмечаем, что что чаще всего в пословицах и поговорках встречается модальный глагол “can”.

**Список используемой литературы**

1. Гварджаладзе И.В. Английские пословицы и поговорки – М.: Высшая школа, 1971. – 79 с.
2. Григорьева А.И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок – М.:АСТ, 2009. – 219 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 т. Т. 2 – М.: Русский язык, 2000. – 779 с.
4. <https://www.homeenglish.ru/Proverb.htm>